

УДК 811.111  
ББК 81.2

**К.Ю. Ереметова**

**ЭТИМОЛОГИЯ ИМЕН  
ПРИРОДНЫХ ЯВЛЕНИЙ  
(НА ПРИМЕРЕ HURRICANE)**

В статье рассматриваются этимология и значения лексических единиц (ЛЕ), обозначающих природное явление *hurricane* и сходные природные явления (ПЯ). Основным материалом исследования послужили данные Большого Оксфордского Словаря. Проведённый анализ показал, что в разные исторические периоды появилось множество слов с синонимичным значением. Часть слов устарела, семантика других ЛЕ обогатилась новыми значениями. Данный процесс не является окончательным: семантическая эволюция имен природных явлений продолжается.

**Ключевые слова:** имена природных явлений, этимология, семантическая эволюция, синонимия.

**Ереметова Карина Юрьевна** – старший преподаватель кафедры лингвистики и перевода Санкт-Петербургского института внешнеэкономических связей, экономики и права

Тел.: 8 (911)781-40-72  
E-mail: eremetovakarina@gmail.com

© Ереметова К.Ю., 2013.

Лексическая единица *hurricane* представляет собой частично искажённую адаптацию испанской ЛЕ *huracan* (первое письменное употребление принадлежит Gonzalo Fernandez de Oviedo y Valdes в его труде «Historia General y Natural de las Indias» (1547-9)) и *furacan* (у Pedro Mártir De Anghiera) [Oxford English Dictionary, CD-ROM]. Слово было заимствовано испанскими колонизаторами у индейцев Вест-Индии. ПЯ получило своё название в честь Карибского бога по имени “Hurican” (“God of Evil”), которое, в свою очередь, произошло от «Hurakan» – имени бога шторма индейцев Майя. Несмотря на, казалось бы, ясную этимологию слова, существовала ошибочная интерпретации его происхождения, например, «a severe wind that destroyed the sugar plantations, i.e. “hurried” the “canes”» [Room, с. 85].

Первоначально слово в английском языке звучало как *haurachana*. В то же самое время была заимствована форма *furacano*. В целом, в языке существовало 32 формы слова. В течение примерно столетия происходила борьба двух наиболее частотных форм пока, в конце концов, во второй половине XVII в. окончательно не утвердилась форма *hurricane* [Flavell, p. 146]. ПЯ *hurricane* представляет собой «a tropical cyclone with winds of 74 miles (119 kilometers) per hour or greater that occurs especially in the western Atlantic, that is usually accompanied by rain, thunder, and lightning, and that sometimes moves into temperate latitudes» [http://www.merriam-webster.com/dictionary/hurricane

(дата обращения: 12 сент. 2013)]: (1555) *These tempests of the ayer (which the Grecians caule Tiphones...) they caule Furacanes... violent and furious Furacanes, that plucked vppegreate trees.* Вышедшая из употребления форма **hurricane** встречается в значении «waterspout» в произведениях У. Шекспира: (1605) *Rage, blow You Cataracts, and Hyrricano's spout u M. Дреймона: (1627) Dozne the shower impetuously doth fall, Like that which men the Hurricano call* [Oxford English Dictionary, CD-ROM].

Метафорический перенос значения ЛЕ hurricane отмечен в 1639 г. По модели **ПЯ** → **Физическое воздействие человека, ПЯ** → **Речь/Эмоции человека**: «a violent rush or commotion with it destruction or confusion, a storm or tempest of words, noise, cheers, etc.»: (1639) *Each guilty thought to me is A dreadful hurricano.* Метонимическое значение «a large and crowded assembly of fashionable people at a private house, of a kind common during part of the 18th century» (**ПЯ** → **Обозначение людей по их внешнему виду**) является устаревшим, последние случаи употребления относятся примерно к началу 1800 г.: (1746) *A confused meeting of Company of both Sexes on Sundays is called a Hurricane.* Метонимическое значение «a space from which trees, etc., have been cleared by the force of a hurricane» (модель переноса **ПЯ** → **Последствия ПЯ**, каузальный тип) было употребительно на территории США. В данном значении также использовалось словосочетание **hurricane ground**. В настоящее время они не являются употребительными: (1735) *The Stack. was made in the Hurrycane this Side the Swamp.*

От существительного **hurricane** образовалась малочастотная ЛЕ **to hurricane** «to whirl or drive as a hurricane»: (1702) *After the persecution which then hurricanoed such as were non-conformists unto that establishment.*

Примерно одновременно с hurricane была заимствована ЛЕ †**typhon** со значением «a whirlwind, cyclone, tornado; a violent storm of wind, a hurricane»: (1555) *These tempests of the ayer (which the Grecians caule Tiphones that is whyrle wyndes) they caule Furacanes... violent and furious Furacanes, that plucked vppe greate trees.* Слово восходит к др.-греч. Τυφών – в др.-греч. мифологии это великан, изрыгающий пламя (одного корня с глаголом τυφω, что означает «дымить, чадить»); отец ветров, который позднее отождествлялся с Typhoeus [Oxford English Dictionary, CD-ROM]. ЛЕ †**typhon** окказионально и ошибочно использовалась для номинации ПЯ **waterspout** (ср. с (1605) **hurricano**): (1774) *I am at a loss whether we ought to reckon these spouts called typhons, which are sometimes seen at land, of the same kind with those so often described by mariners, at sea.*

По другой версии, этимология ЛЕ **typhon** связана с перс. и араб. **توفان Tufân** «a violent storm of wind and rain, a tempest, hurricane, tornado». ЛЕ имела значение, которое впоследствии вышло из употребления - «a violent cyclonic storm or hurricane occurring in the China seas and adjacent regions, chiefly during the period from July to October». Ср. с **typhoon**: (1783) *The storms they call typhons, which are peculiar to the seas of China* [Oxford English Dictionary, CD-ROM].

Согласно Большому Оксфордскому Словарю, производное слово **typhonic** [от **typhōn** “whirlwind” + **ic**, др.-греч. **typhōnikos**] со значением “having the character of a whirlwind or tornado, tempestuous” зафиксировано еще в ср.-англ. период: (1382) *The wynd Tiffonyk* [(1388) *Tifonyk: ventus typhonicus*], *that clepid north eest, or wynd of tempest*. Предположительно, ЛЕ †**typhon** должна была появиться ранее своего производного **typhonic**, однако ЛЕ впервые зафиксирована на письме лишь в 1555 г. [Oxford English Dictionary, CD-ROM].

Этимология ЛЕ **typhoon** связана с перс., араб. **tūfān** «a violent storm of wind and rain, a tempest, hurricane, tornado» (араб. **tāfa** «to turn around»), а также кит. **t'ai-fung** (**ta** «big» и **fēng** «wind»). По еще одной версии происхождение слова восходит к греч. **τύφειν** (**typhein**) «to smoke»; позднее слово было заимствовано в арабский язык в форме **tufān** для номинации «the cyclonic storms of the Indian Ocean» [Oxford English Dictionary, CD-ROM].

В настоящее время ПЯ **typhoon** – это «a violent storm or tempest occurring in India; a violent cyclonic storm or hurricane occurring in the China seas and adjacent regions, chiefly during the period from July to October». В редких случаях ПЯ **typhoon** называли штормы, происходившие в других частях света помимо Индии, однако данный компонент значения является устаревшим: (1588) *I went a boord of the Shippe of Bengala, at which time it was the yeere of Touffon.... This Touffon or cruell storme endured three dayes and three nights*. Слово использовалось метафорически в поэзии, например, (1851) *Thoughts have their Typhoons*; а также в медицине для характеристики эмоционального состояния человека: (1898) *Its [the heart's] workings... lie... in the track of emotional gales and typhoons*.

Необходимо отметить, что в разные периоды времени для наименования ПЯ **hurricane** появился ряд слов с синонимичным значением. С течением времени одна часть синонимов вышла из употребления, другая – сохранилась только в диалектах или языке поэзии. Например, ЛЕ **wild wind** «a violent wind, whirlwind, hurricane» употребляется только в диалекте: (ок. 1661) *In the year of our Lord 1639 in November here happened an Hirecano or wild wind*.

Сходство характеристик ПЯ **hurricane** и **tornado** (rotation, violent destructive force) способствовало использованию ЛЕ **tornado** в своем широком значении для обозначения ПЯ **hurricane** – «any very violent storm of wind, a hurricane». Первый пример употребления мы находим в произведении «Робинзон Крузо» (Д. Дефо), где ЛЕ функционирует в метафорическом контексте:

(1719) *When a violent Tournado or Hurricane took us quite out of our Knowledge*.

(1755) *Tornado, a hurricane, a whirlwind* [Oxford English Dictionary, CD-ROM].

В Большом Оксфордском Словаре зафиксированы различные варианты написания ЛЕ **tornado**, например, вначале это был вариант

*ternado*, потом *turnado*, *tornatho*, *tornado* и, наконец, *tournado* [Oxford English Dictionary, CD-ROM]. Однако ни одна из этих форм не существует в исп. или португ. языках. Вероятно, ЛЕ *ternado* – неправильный вариант, ошибочное написание исп. ЛЕ *tronada* «thunderstorm» (от глагола *tronar* «to thunder»), а появление ЛЕ *tornado* – это попытка исправления допущенной ошибки и использование слова как производного от исп. глагола *tornar* «to turn, return». Таким образом, подчеркивается, что основная характеристика ПЯ *tornado* не «thunder», а «the turning, shifting, or whirling winds». Это уже видно в формах *turnado* и *tournado*. Мореплаватели XVI в. использовали данную ЛЕ для номинации «violent thunderstorms of the tropical Atlantic, with torrential rain, and often with sudden and violent gusts of wind» (1556): (1556) *The 4. day we had terrible thunder and lightning, with exceeding great gusts of raine, called Ternados*. В настоящее время данное значение является редким, может смешиваться со значением «a very violent storm (now without implication of thunder), affecting a limited area, in which the wind is constantly changing its direction or rotating; a whirling wind, whirlwind; loosely, any very violent storm of wind, a hurricane»:

(1625) *We met with winds which the Mariners call The Turnadoes, so variable and uncertaine, that sometime within the space of one houre, all the two and thirtie seuerall winds will blow. These winds were accompanied with much thunder and lightning, and with extreme rayne.*

Данный пример иллюстрирует переход от первичного ко вторичному производному значению. Более узкое значение слово приобретает в зависимости от географии ПЯ: на Западном побережье Африки – «a rotatory storm in which the wind revolves violently under a moving arch of clouds», а в Миссисипи (США) – «a destructive rotatory storm under a funnel-shaped cloud like a water-spout, which advances in a narrow path over the land for many miles»: (1626) *A gust, a storme, a spoute, a loumegaile, an eddy wind, a flake of wind, a Turnado.*

Делались попытки объяснения этимологии слова, что можно увидеть в следующем примере (в слове отражена свойство ПЯ дуть во все стороны света): (1710) *Tornado, is the Name given by the Seamen for a violent Storm of Wind, and sometimes followed by Rain; it usually swifts or turns about to almost all Points of the Compass, whence I suppose its name*. Ср. с примером: (1699) *A Tornado... causes the Winds to shift all round the Compass*. Значительно позже происходит метафорический перенос значения ЛЕ *tornado* по модели ПЯ → **Социальная жизнь человека/Поведение человека** – «tempest, storm, whirlwind»: (1859) *We live in a sort of tornado between business and pleasure, and my head literally turns round*. Благодаря словосложению появляется новый вариант слова **tornado-wind** (1669): (1671) *So variable and unsteady are the Tornado-winds, so little obliged to any certain law*.

ЛЕ *Travado* (1625) заимствована из португальского языка [*travados* «a kind of whirlwind» > *travar* «to twine, twist»]. В английском языке ЛЕ имела значение «a sudden violent storm of wind and rain with thunder and

lightning; a tornado». Постепенно слово вышло из употребления: (1686) *Those Dire Tempests... known amongst us by the names of Spouts, Huracans, Tornados, Travados*. Данный пример показывает, что в языке циркулировал ряд синонимов, обозначающих сходные ПЯ: **tempest = waterspout = hurricane = tornado = travado** [Oxford English Dictionary, CD-ROM].

В современном английском языке (американском варианте) ЛЕ **twister [to twist + er]** служит синонимом ЛЕ **tornado** и имеет значение «a whirling wind-storm: a cyclone, tornado»: (1897) *Kansas... is a favourite spot of the 'twisters' as the Westerns playfully term their windy enemy (the tornado)*. Необходимо отметить, что первичное значение ЛЕ **twister** † «one who prunes or clips tree» (1483), однако значение не было частотным и достаточно быстро устарело. Нечастотная ЛЕ **turbo** [лат. **turbo (turben), turbin-em** «a whirlwind or tornado, a spinning-top, a reel or spindle, a whirl, twirl, twist, revolution»] также употреблялась в значении † «a whirlwind, a tornado»:

(1677) *Those that have sailed to the Indies can inform them what force Hurricane's and Turbo's have.*

Торнадоподобные ПЯ встречаются не только на территории США, о чем свидетельствует существование таких ЛЕ, как **simoom, simoum** [араб. **semūm > samma** «poison», **samm** «to poison»] – «a hot, dry, suffocating sand-wind which sweeps across the African and Asiatic deserts at intervals during the spring and summer» (1790), и **haboob** [араб. **habūb** «furiously»] – «a violent and oppressive wind which blows at certain seasons in the Sudan, and which brings with it sand from the desert» (1897):

(1849) *This place is sometimes visited with a furious tornado, or simūm.*

(1897) *This was a real haboob – a tornado of sand and small stones.*

В языке мореплавателей присутствует ЛЕ **bull's eye**, имеющая узкое значение «a little dark cloud, reddish in the middle, chiefly appearing about the Cape of Good Hope, supposed to portend a storm» (1753) и широкое значение «a storm»: (1849) *The ox-eye or bull's eye is a wind similar to the tornado.*

Другой пример синонима – ЛЕ **whirl-blast [whirl- + blast]** «a whirlwind, hurricane». ЛЕ частотна в поэтическом контексте: (1798) *A whirl-blast behind the hill Rushed o'er the wood.*

ПЯ **hurricane** по своей сущности «a tropical cyclone», соответственно для номинации данного ПЯ использовалась ЛЕ **cyclone** [Oxford English Dictionary, CD-ROM]:

- в широком значении «all storms or atmospheric disturbances in which the wind has a circular or whirling course»: (1848) *Hurricane Storms... Whirlwinds... African tornado. Water Spouts... (Samiel, Simoom), I suggest... that we might, for all this last class of circular or highly curved winds, adopt the term "Cyclone" from the Greek κυκλως (which signifies among other things the coil of a snake) as... expressing sufficiently the tendency to circular motion in these meteors.*



• в узком специальном значении «a hurricane or tornado of limited diameter and destructive violence»: (1856) One of the most fearful gales I have ever experienced. It had the character and a force of a cyclone.

ЛЕ **cyclone** [греч. κύκλος «circle» или κυκλών «moving in a circle, whirling round»] создана англо-индийским ученым, мореплавателем, капитаном Генри Пиддингтоном для обозначения ураганов в Сенегальском заливе и в Аравийском море [Oxford English Dictionary, CD-ROM].

Благодаря метонимическому переносу образовалось новое значение «a violent storm in the sun's atmosphere» (модель переноса **ПЯ в земной атмосфере** → **ПЯ в солнечной атмосфере**): (1868) *Immense cyclones pass over the surface of the Sun with fearful rapidity, as is rendered evident by the form and changes of certain spots.*

В метеорологии под ПЯ **cyclone** понимается «a system of winds rotating around a center of minimum barometric pressure, the center and whole system having itself also a motion of translation, which is sometimes arrested, when the cyclone becomes for a time stationary (such a system often extends over many thousands of square miles)»: (1875) *Areas of low pressure or Cyclones... A cyclone which passed over north-western Europe on the morning of 2d November, 1893.*

Развитие метеорологии способствовало появлению множества новых терминов, например, **mesocyclone** [греч. *meso-* “middle” + **cyclone**] – «a rotating column of rising air associated with a small area of low pressure, which may develop into a tornado»: (1963) A mesolow which is found to accompany a definite circulation pattern is called a ‘mesocyclone’ (ср. с **cyclone** (1856) «a hurricane or tornado of limited diameter and destructive force»).

Таким образом, в данной статье рассмотрены 18 ЛЕ, обозначающих ПЯ **hurricane** и сходные ПЯ, а также 37 примеров их употребления. В разные исторические периоды появилось множество ЛЕ с синонимичным значением. Часть слов устарела, семантика других ЛЕ обогатилась новыми значениями. Данный процесс не является окончательным: семантическая эволюция имен природных явлений продолжается.

### Литература

*Flavell L. and R.* Chronology of Words and Phrases. A Thousand of Years in the History of English. L., 1999.

Oxford English Dictionary on CD-ROM. Oxford University Press; 3d edition.

*Roam A. A.* Dictionary of True Etymologies. L.; Boston; Henley, 1986.

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/hurricane> (дата обращения: 12 сент. 2013).